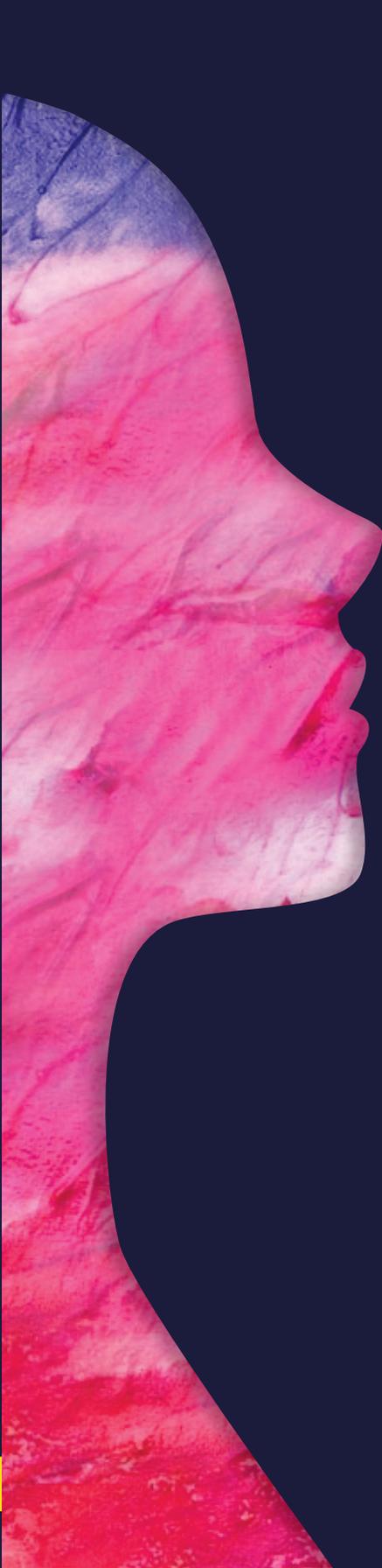


COLECCIÓN  
INVESTIGACIÓN



---

# VOCES

*femeninas:*  
en y desde la literatura

---

○ ○ ○  
Adrián Freja de la Hoz  
Sara Martínez Vega  
(Editores)



EDITORIAL  
UPTC







---

**VOCES**  
*femeninas:*  
*en y desde la literatura*

---

Adrián Freja de la Hoz  
Sara Martínez Vega  
(Editores)

Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia  
2022

Voces femeninas: en y desde la literatura / Female Voices: in and from Literature / Freja de la Hoz, Adrián; Martínez Vega, Sara (Coordinadores). Tunja: Editorial UPTC, 2022. 200 p.

ISBN impreso 978-958-660-634-9

ISBN (ePub) 978-958-660-635-6

Incluye referencias bibliográficas

1. Literatura femenina. 2. Narrativas femeninas. 3. Violencias de género.  
4. Conflictos identitarios. 5. Personajes femeninos. 6. Estudios de lo femenino

(Dewey 809/21) (Thema D - Biografías, literatura y estudios literarios)



### Primera Edición, 2022

300 ejemplares (impresos)

Voces femeninas: en y desde la literatura

Female Voices: in and from Literature

ISBN impreso 978-958-660-634-9

ISBN (ePub) 978-958-660-635-6

### Colección de Investigación UPTC N°. 248

Proceso de arbitraje doble ciego

Recepción: agosto de 2021

Aprobación: febrero de 2022

- © Adrián Freja de la Hoz, 2022
- © Sara Martínez Vega, 2022
- © Lina Natalia Ramírez Ortiz, 2022
- © Mónica Acebedo, 2022
- © Eliana Díaz Muñoz, 2022
- © Adriana Campos Umbarila, 2022
- © Diva Marcela Piamba Tulcán, 2022
- © Mónica Valbuena Niño, 2022
- © Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, 2022

Editorial UPTC

Edificio Administrativo – Piso 4

La Colina, Manzana 7, Casa 5

Avenida Central del Norte N° 39-115, Tunja,

Boyacá

comite.editorial@uptc.edu.co

www.uptc.edu.co

### Rector, UPTC

Óscar Hernán Ramírez

### Comité Editorial

Enrique Vera López, Ph. D.

Zaida Zarely Ojeda Pérez, Ph. D.

Yolima Bolívar Suárez, Mg.

Carlos Mauricio Moreno Téllez, Ph. D.

Pilar Jovanna Holguín Tovar, Mg.

Nelsy Rocío González Gutiérrez, Ph. D.

Manuel Humberto Restrepo Domínguez, Ph. D.

Óscar Pulido Cortés, Ph. D.

Edgar Nelson López López, Mg.

### Editora en Jefe

Lida Esperanza Riscanevo Espitia, Ph. D.

### Coordinadora Editorial

Andrea María Numpaque Acosta, Mg.

### Corrección de estilo

Claudia Amarillo Forero

### Diseño de cubiertas

Mauricio Carreño Carreño

### Editores del volumen

Adrián Freja de la Hoz

Sara Martínez Vega

### Diseño editorial

Karol Fernanda Ramos D.G

Tunja - Boyacá

Impreso y hecho en Colombia

Printed and made in Colombia

Libro financiado por la Vicerrectoría de Investigación y Extensión - Dirección de Investigaciones de la UPTC. Se permite la reproducción parcial o total, con la autorización expresa de los titulares del derecho de autor. Este libro es registrado en Depósito Legal, según lo establecido en la Ley 44 de 1993, el Decreto 460 de 16 de marzo de 1995, el Decreto 2150 de 1995 y el Decreto 358 de 2000.

Impreso y hecho en Colombia - Printed and made in Colombia.

Libro resultado de investigación con SGI 3091.

Citar este libro / Cite this book

Freja de la Hoz, A. & Martínez Vega, S. (Coords). (2022). *Voces femeninas: en y desde la literatura*. Editorial UPTC.

doi: <https://doi.org/10.19053/9789586606349>

# Resumen

---

Este libro es una apuesta por resaltar voces femeninas de épocas y geografías diversas que, de una u otra manera, intentan romper con formas de discriminación o violencias de género. Estas voces se elevan y se transmiten en o desde la literatura, para describir y resistir los mecanismos de opresión de cada época. En medio de la diversidad de problemáticas presentes en las obras abordadas, hay constantes que permiten el diálogo entre los ensayos que componen este libro: la lucha frente a la imposición del deseo masculino, el sometimiento de los cuerpos femeninos legitimado por imperativos sociales, los conflictos identitarios. El recorrido temático, geográfico y temporal de esta publicación es amplio y diverso como las mismas voces que aparecen en él. Aquí se resaltan miradas académicas que, con base en los estudios literarios y en diálogo con otras disciplinas, analizan y reflexionan con sensatez voces femeninas variopintas y representantes de un universalismo que se asienta en la amplitud de consideraciones y manifestaciones culturales que transitan por lo indígena americano, lo africano, lo europeo medieval y renacentista, lo creole, entre otras.

**Palabras clave:** Literatura femenina; Narrativas femeninas; Violencias de género; Conflictos identitarios; Personajes femeninos; Estudios de lo femenino.

## Abstract

---

This book is a commitment to highlight female voices from different times and geographies that, in one way or another, try to break with forms of discrimination or gender violence. These voices are raised and transmitted in or from literature, to describe and resist the mechanisms of oppression of each era. In the midst of the diversity of problems present in the works addressed, there are constants that allow dialogue between the essays that make up this book: the struggle against the imposition of male desire, the submission of female bodies legitimized by social imperatives, the conflicts identity. The thematic, geographical and temporal tour of this publication is broad and diverse, like the very voices that appear in it. Here academic views are highlighted that, based on literary studies and in dialogue with other disciplines, sensibly analyze and reflect on diverse female voices and representatives of a universalism that is based on the breadth of considerations and cultural manifestations that transit through the American Indian, the African, the medieval and Renaissance European, the Creole, among others.

**Keywords:** Women's literature; Female narratives; Gender violence; Identity conflicts; Female characters; Feminine studies.

# CONTENIDO

---

INTRODUCCIÓN .....	9
<b>CAPÍTULO 1.</b> Las voces femeninas en <i>El roman de Flamenca</i> : de la domna a la <i>trobairitz</i> <i>Lina Natalia Ramírez Ortiz</i> .....	13
<b>CAPÍTULO 2.</b> La voz poética en las novelas de María de Zayas y Sotomayor <i>Mónica Acebedo</i> .....	59
<b>CAPÍTULO 3.</b> “El primer cautiverio es del cuerpo, el segundo es el de la mirada”: la construcción de la mirada del narrador en “Ninguém matou Suhura” de Lília Momplé y <i>Terra de Lidia</i> de María Orrico <i>Eliana Díaz Muñoz</i> .....	87
<b>CAPÍTULO 4.</b> El cuerpo-arma de la mujer-irama: la autoría liminal y desafiante de Estercilia Simanca <i>Adriana Campos Umbarila</i> .....	115
<b>CAPÍTULO 5.</b> La memoria de la isla en tres escritoras sanan- dresanas: Hazel Robinson, Keshia Howard y Cristina Bendek <i>Diva Marcela Piamba Tulcán</i> .....	153

<b>CAPÍTULO 6. Narraciones desde las sombras: una forma de reinscribir a las mujeres en la historia</b>	
<i>Mónica Valbuena Niño</i> .....	175
SOBRE LAS AUTORAS .....	197
SOBRE LA EDITORA Y EL EDITOR .....	200

# Introducción

---

Las voces femeninas han sido vitales en cada uno de los momentos de las literaturas del planeta. En los relatos míticos la palabra femenina es normalmente dadora de vida por su relación con la maternidad, pero sobre todo las voces femeninas han sido símbolos muy importantes de rebeldía en textos fundacionales. Desde las tablas sumerias hasta las novelas modernas, pasando por los papiros egipcios, los textos abrahámicos y las grandes obras de la literatura oral y escrita encontramos mujeres como Lilith, Isis, Eva, Sharazada, entre muchas otras, que no se conforman con sus destinos y rompen con el tradicionalismo masculino desde sus voces y sus acciones.

Este libro es una apuesta por resaltar voces femeninas de épocas y geografías diversas que, de una u otra manera, intentan romper con formas de discriminación o violencias de género. Estas voces se elevan y se transmiten en o desde la literatura, para describir y resistir los mecanismos de opresión de cada época. En medio de la diversidad de problemáticas presentes en las obras abordadas, hay constantes que permiten el diálogo entre los ensayos que componen este libro: la lucha frente a la imposición del deseo masculino, el sometimiento de los cuerpos femeninos legitimado por imperativos sociales, los conflictos identitarios. Este tercer aspecto aparecerá con mucha más fuerza en las obras que provienen de territorios con carga colonial.

El recorrido temático, geográfico y temporal de esta publicación es amplio y diverso como las mismas voces que aparecen en él. Como editores, pretendemos resaltar miradas académicas que, con base en los estudios literarios y en diálogo con otras disciplinas, analizan y reflexionan con sensatez voces femeninas variopintas y representantes

de un universalismo que se asienta en la amplitud de consideraciones y manifestaciones culturales que transitan por lo indígena americano, lo africano, lo europeo medieval y renacentista, lo creole, entre otras. La integración de tan diversos elementos tiene como objetivo central la ampliación de los horizontes estéticos e ideológicos de los estudios sobre los sentires y las rupturas culturales dadas a partir de lo femenino.

El capítulo que abre este trabajo, “Las voces femeninas en El roman de Flamenca: de la *domna* a la *trobairitz*”, nos traslada a la Francia occitana de donde surgen las *trobairitz*, quienes hacia el siglo XIII componían cantos que se inscriben en la tradición del *fin’amor*, a través de los que se apropiaban de su deseo y le conferían una dirección con frecuencia distinta de la que la constrictión marital les imponía. La obra analizada, *Flamenca*, es de autoría anónima; no obstante, Natalia Ramírez señala que “si bien no se hace referencia o se cita a una *trobairitz* histórica, sí existen elementos que nos pueden llevar a relacionar las palabras de Flamenca y sus doncellas con la propuesta literaria de aquellas mujeres en la Edad Media”. Entre esos elementos se halla la manera en que el personaje usa la palabra, confiriéndole una importancia vital a la escogencia de los términos para alimentar la pasión de su amigo. Deseo contrabandead, amores ilícitos que aparecen como formas de resistencia frente al yugo de matrimonios pactados por una institución parental que hacía de las hijas una moneda de cambio. La modernidad del tratamiento de la voz femenina se subraya en el texto al mostrar la transformación del personaje que va de la *domna* a la *trobairitz*, de sujeto pasivo del amor a suscitadora del deseo y creadora de una voz que se aventura en lo prohibido.

En diálogo con la tradición medieval, principalmente con el estilo de textos líricos y narrativos enmarcados propio de obras con fines didáctico-morales, la obra de María de Zayas y Sotomayor es analizada en el ensayo de Mónica Acebedo, que conforma nuestro segundo capítulo. Este se enfoca en los poemas incluidos en las novelas de la autora y describe la función que cumplen en la economía de las obras. Acebedo nos ofrece también una descripción de la enigmática biografía de Zayas y Sotomayor a través de los exiguos datos biográficos que existen y de lo que se puede conjeturar desde el cruce de estos con el desarrollo de su obra. Este análisis de la voz poética de Zayas y Sotomayor permite vislumbrar con claridad los aportes y las articulaciones de los registros poéticos dentro de la trama y los niveles narrativos de la novela.

De Europa damos un salto a África, específicamente a Mozambique, tierra en la que, como expresa Eliana Díaz Muñoz, “[e]l Océano cobra los sentidos de una patria imaginaria donde fluctúa una historia común”. Mozambique, en el Océano Índico y el Archipiélago de los Azores en el Atlántico, son los escenarios del tercer capítulo, que, a través del cuento *Ninguém matou Suhura* de Lília Momplé y la novela *Terra de Lidia de Maria Orrico*, nos acerca a la mirada de dos personajes que enfrentan su propia aniquilación, una concreta, la otra simbólica. La historia de Momplé culmina en un grito, tan sordo como el sentido de justicia que impera en el lugar, y la muerte de su personaje en medio de una violación que quedará en la más rotunda impunidad por haber sido infligida por el administrador de la Isla de Mozambique, quien goza de un poder casi ilimitado gracias a la estructura política colonial. En la novela de Orrico, en cambio, habrá una reconstrucción del personaje a través de la escritura, tras un recorrido que le otorga otra forma de percibir la tierra y a sí misma. El análisis de Díaz Muñoz se centra en las construcciones visuales de las narraciones y desentraña el sentido de las focalizaciones presentes en ellas.

En el cuarto capítulo llegamos a territorio americano y nos situamos en el espacio liminal de cuerpos-arma que se niegan a ser aprehendidos por los recursos discursivos que apuntan a fijar las identidades. Adriana Campos Umbarila enfoca su ensayo en la obra de Ester Cecilia Simanca, escritora wayuu renuente a la exotización, cuya obra se resiste a ser leída desde el lugar de enunciación que con frecuencia se espera de su autora. Campos Umbarila deja claro que no se hallará en Simanca un ejercicio de autoetnografía complaciente y que su uso de la primera persona no responde a un ejercicio confesional, pues, al igual que el director mapuche Francisco Huichaqueo, pone en escena problemas reales que poco tienen que ver con las etiquetas que se le asignan a lo indígena. El venado (irama) aparece en la figura autorial de Simanca como símbolo de rebeldía, puesto que entre los wayuus es la forma en que se designa a la mujer que no pasó por los rituales de encierro que la aconductan y la llevan a expulsar el espíritu travieso propio de la infancia. Su condición de irama, las críticas que manifiesta en sus entrevistas y columnas, y el narrar ficcionalmente experiencias que no ha vivido de manera directa, hacen de Simanca una figura igualmente problemática para la comunidad wayuu.

La tensión identitaria se mantiene en el quinto capítulo con el ensayo de Diva Marcela Piamba Tulcán, quien aborda la pregunta por

la identidad raizal en la escritura de Hazel Robinson, Keshia Howard y Cristina Bendek. La reconstrucción de la memoria histórica desde la mirada femenina aparece como hilo conector entre las obras analizadas: Robinson nos sitúa en el paso del siglo XVIII al XIX; la lengua creole y los conflictos raciales son tematizados a lo largo de la narración, al igual que en *San Andrés: a Herstory*, de Howard, que cuenta la historia de la isla desde las vivencias de las mujeres de una familia. La novela de Howard abordará el papel de la religión católica en la sujeción de los isleños, pues con ella se confieren unos beneficios políticos al tiempo que se imponen una lengua y un credo. En Bendek, la cuestión raizal tomará un cariz aún más íntimo, al aproximarse desde alguien que ha dejado su tierra natal en la infancia y que a su regreso indaga sobre lo que significa ser de ese lugar. La respuesta será vaporosa, como los procesos mismos de hibridación que recorren la historia de la isla.

Finalmente, presentamos un ensayo sobre la obra de Lucía Guerra Cunningham, en el que Mónica Valbuena Niño lleva a cabo un análisis a propósito de los planteamientos de las voces femeninas en el libro *Frutos extraños*. En el capítulo “Narraciones desde las sombras: una forma de reinscribir a las mujeres en la historia” se reflexiona acerca de cómo las voces femeninas implicadas en la obra proponen una mirada distinta de la historia de la mujer latinoamericana dentro de los procesos coloniales de imposición cultural heredados. Dichos procesos son cuestionados al tenor del plano de la identidad de las protagonistas y el silenciamiento de sus voces, con el fin de poner en un primer nivel las formas violentas que llevaron a generar estas crisis de identidades y cómo pueden ser entendidas y repensadas según la literatura.

En términos generales, dejamos en manos del público un libro en el que, a pesar de las distancias temporales y geográficas de las obras analizadas, se presentan temas y problemas que dialogan entre sí y se enlazan muy bien con problemáticas actuales acerca de la violencia y la discriminación de género en nuestra cultura. Las voces femeninas en y desde la literatura fueron, son y seguirán siendo parte fundamental en procesos de lucha por la equidad, el respeto y la libertad de acción y pensamiento.

*Adrián Freja de la Hoz*  
*Sara Martínez Vega*